

Фридрих Антонов

---

**СТИХИ  
ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ  
ПОЭТОВ**

Поэтические переложения

**Фридрих Антонов**  
**Стихи древнегреческих поэтов.**  
**Поэтические переложения**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=28067234](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28067234)  
ISBN 9785449006660*

**Аннотация**

В книге даны свободные поэтические переложения стихов древнегреческих поэтов на современный русский язык. Весь материал разделён на два раздела. В первом приведены поэтические переложения стихов поэтов VII – IV веков до н. э. А во втором – IV – I веков до н. э. Подборка поэтов и их стихов для переложений выполнялась исключительно в связи с отношением к ним автора этой книги. Никаких других предпочтений не делалось.

# Содержание

|  |    |
|--|----|
| Предисловие  | 6  |
| Древнегреческие поэты VII – IV веков<br>до нашей эры. Свободные поэтические<br>переложения | 8  |
| Поэтические переложения стихов Алкея   | 8  |
| К Сапфо  | 8  |
| Весна  | 8  |
| Аполлону   | 10 |
| Афине  | 12 |
| Диоскурам  | 13 |
| Вина Елены   | 14 |
| Большим ковшом черпать вино  | 16 |
| Буря   | 17 |
| Буря не унимается  | 18 |
| Новый вал  | 20 |
| К митиленянам <sup>14</sup>  | 21 |
| Хочет хищник царить  | 22 |
| Ни грозящим кремлём  | 22 |
| К Эроту  | 23 |
| Из далёкой земли   | 26 |
| Поэтические переложения стихов Сапфо   | 28 |
| Пещера нимф  | 28 |
| К Алкею  | 29 |

|   |    |
|---|----|
| Богу кажется равным                     | 29 |
| Сверху льёт ручей прохладный            | 31 |
| К Анактории                             | 31 |
| Я зову тебя Гонгила                     | 33 |
| Из далече, из отчих Сард                | 34 |
| Близ луны                               | 35 |
| Встреча                                 | 35 |
| Часто легче разлуки смерть              | 36 |
| Бессонница                              | 37 |
| Мы всю ночь про счастье пели            | 37 |
| Что заря в лазурь рассеет               | 38 |
| Поэтические переложения СТИХОВ          | 39 |
| Мимнерма Колофонского                   |    |
| Распускаемся мы, как листва             | 39 |
| Что за жизнь, что за радость            | 40 |
| Гелиосу                                 | 43 |
| Аргонавты                               | 44 |
| Мне прожить бы без забот                | 45 |
| Поэтические переложения стихов Феогнида | 46 |
| Дураки и глупцы                         | 46 |
| Я крови не вкушал                       | 47 |
| Если юности свет не испорчен            | 47 |
| Друга нужно узнать                      | 48 |
| Выбирай людей для дела                  | 49 |
| Делай дело                              | 50 |
| Конец ознакомительного фрагмента.       | 51 |

**Стихи древнегреческих  
поэтов**

**Поэтические переложения**

**Фридрих Антонов**

© Фридрих Антонов, 2017

ISBN 978-5-4490-0666-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Предисловие

Подборка стихов для данной книги получилась следующим образом – мне понадобились стихи древнегреческих поэтов, для одного из разделов поэмы об Александре Македонском. Во время подписания союзного договора в Афинах, друзья Александра посещали один из симпозионов, на котором происходило состязание поэтов. Чтобы не изобретать велосипеда, я решил взять подлинные стихи древнегреческих авторов. Но переводы древнегреческих поэтов, изданные в книге «Античная лирика», серия 1, том 4, во «Всемирной литературе», издания 1968 года, оказались не рифмованными. И я, взяв их в качестве подстрочников, написал свои свободные стихотворные переложения. Увлёкшись этой работой, я выполнил довольно большой объём, которого хватило не только для вышеуказанной главы об Александре, но и для издания отдельной книги. Переложения получились свободными потому, что дословность в поэтических переложениях вообще, вещь – невозможная. А если говорить и вовсе начистоту, то дословности я и не добивался. Меня интересовала лишь тема древнего автора и суть её изложения, да и то лишь поначалу, когда комплектовалась подборка для поэмы об Александре. Позднее, во время написания переложений, я вообще позволял себе отклоняться от темы древнего автора, допускал такие вольности, как на-

пример рефрены в сторону современности, свободные суждения о сути того, что излагалось в древних текстах, а иногда допускал даже полемику с темой древнего автора. Иногда, вообще менял тему на обратную. Но это всего лишь в одном-двух случаях. Переложения выполнялись совершенно свободно и если где-то нужно было оторваться от заданной темы, то я делал это не задумываясь. Таковы замечания о проделанной работе и о содержании книги, а что из всего этого получилось – судить читателю.

*Ф. Антонов*

# **Древнегреческие поэты VII – IV веков до нашей эры. Свободные поэтические переложения**

## **Поэтические переложения стихов Алкея**

### **К Сапфо**

Фиалкокудрая, о Сапфо, чистая!  
С тобой общение любовь дарит.  
Мне очень хочется  
Сказать тихонечко,  
Но не решаюсь я.  
Мешает стыд.

### **Весна**

Птичий гомон звенит

Вдоль проезжих дорог.  
Всё проснулось от спячки  
И зимних тревог.

Поле тоже проснулось, в душистых цветах,  
Хоры птиц голосят на высоких дубах.  
А из узких ущелий,  
Вода с высоты низвергается вниз,  
А на скалах – цветы.

Пробудилась лоза —  
И раскрыла глаза,  
Потянулась весенними негами,  
И пошла золотыми побегами.

А прибрежный камыш  
Поднебесную тишь  
Охраняет, как жрец берегами,  
Мягко выставив стрелы свои в синеву,  
И кукушка болтливая тянет – «ку-ку»,  
Вдалеке, ненавязчиво, из-за холма.  
Это значит уже пробудилась весна.

Вот и ласточка трудолюбивая  
Кормит малых птенцов,  
Раздавая улов,  
Очень трепетно хлопая крыльями,  
Хлопотливо мелькает туда и сюда.  
Время жизни, любви и конечно труда.

## Аполлону

Когда родился Аполлон,  
Под мелодичный перезвон,  
Златую митру на чело,  
Покинув горнее село,  
Ему надел сам Зевс-отец,  
Чтоб славным был его птенец.

Дал лебедей и колесницу,  
В придачу верного слугу —  
Гиперборейского возницу.  
И колокольцы под дугу.

Ещё и лиру в руки дал,  
Чтоб песни дивные слагал,  
Чтоб в Дельфы по небу летал  
Вещать уставы мудрые для греков.  
И посвятил ему зверьё,  
Пророчеств жреческих быльё,  
В придачу дал ещё и силу оберегов.<sup>1</sup>

Но тут возница вдруг схитрил —  
Бразды правления схватил

---

<sup>1</sup> Священный предмет, который «оберегает» отнесчастий.

И вдаль погнал скорей в страну гиперборейцев.  
Вот так узнай – где смех, где грех?  
А где серьезнейший успех?  
(Похитили его тогда гиперборейцы!)

Как знать? А может и спасли —  
От козней Геры и родни.  
А козни Геры впрямь нешуточными были!  
Дела лихие отвели. (Как надо жертвы принесли!)  
И так малютку от несчастий сохранили.

А в Дельфах мудрые жрецы,  
На то они и мудрецы,  
Сложили праздничный пеан и порешили —  
Народу бога возратить,  
Треножник с пляской обходить,  
Предотвращая тем все беды и невзгоды.  
И Аполлона звать домой на хороводы.

Год целый Феб<sup>2</sup> гостил у них,  
В Гиперборее, у родных,  
Но срок пришел, он вспомнил дом.  
Прошли невзгоды!  
Пора лететь в родной приют,  
И вот уж лебеди несут,  
И Аполлон спешит домой – на хороводы.

Сын Зевса – дивный Аполлон!

---

<sup>2</sup> Одно из имён Аполлона

Гряди! Летит от лиры звон!  
И вот от звона настает священный трепет,  
И звонче щебет соловья,  
И радость мелкого зверья,  
И все идут, и все спешат, и все лепечут.  
И ласточки еще сильнее щебечут!  
Цикады звонко голосают,  
Одна за целых пятьдесят,  
И все стрекочут, и поют, и радость мечут.

От пенья плещется родник  
Кастальских струй,<sup>3</sup>  
И он проник  
Всем в душу радостью  
И серебристым пеньем.  
И Аполлон пришел в свой храм,  
И прорицательница там  
Вещает грекам Аполлоновы веления.  
В природе мир, любовь, покой  
И вдохновение!

## Афине

Дева Афина! Ты браней владычица!

---

<sup>3</sup> Касталия – источник на горе Парнас, посвящённый богу Аполлону.

Ты свой золотой Коронейский храм<sup>4</sup>  
Дозором обходишь, идёшь по лугам,  
Дорогой прямой, и окольной обходишь,  
И словно бы тайную песню заводишь.  
И там, где поток твой священный шумит,  
Глядишь, и сверкнёт на руке твоей щит,  
Иль ярко сверкнёт твой священный доспех.  
Твой храм нам дарит в наших битвах успех —  
Увидев тебя среди конных и пеших,  
Во время сражения, – недруг трепещет.  
Ты браней владычица! Ты дева защитница!

## Диоскурам

Богатыри вы Полидевк и Кастор,<sup>5</sup>  
Сыны владыки Зевса и прекрасной Леды.  
Вы носитесь над нашею землей  
И от людей отводите их беды.

Сияйте ныне в звёздной вышине!  
Успех в делах несите людям,  
Всем тем, чья жизнь на волоске,  
Пусть волосок тот крепким будет.

---

<sup>4</sup> Коронейя – город в Беотии.

<sup>5</sup> Полидевк и Кастор – диоскуры, то есть близнецы.

И в ночь ненастную сверкайте на канатах!<sup>6</sup>  
Надежда, как спасительная нить!  
Но если снасти в бурю всё же рвутся,  
Вы дайте снасти укрепить.  
Или смирите бездны пруть.  
И гибнущих от гибели спасите.

И над равниной вод морских,  
И над землей Пелопоннеса воссияйте!  
Всем тем, кто борется в пути,  
Надежду и уверенность вселяйте.

## Вина Елены

Живет легенда о Елене,  
Как память тех недобрых дел.  
Она вплелась в судьбу Приама,<sup>7</sup>  
Собою положив предел  
Всей жизни Трои! Это драма!  
Виновна ты, что Илион<sup>8</sup>  
Был греками испепелён.

---

<sup>6</sup> У древнегреческих моряков было поверье, что во время штормов, близнецы Полидевк и Кастор, если оказывали помощь, то располагались именно на канатах.

<sup>7</sup> Приам – царь Трои.

<sup>8</sup> Илион – это другое имя Трои.

И Эакид<sup>9</sup> не ту невесту  
Когда-то в дом к себе привел,  
Фетиду-деву одолев,<sup>10</sup>  
В том диком гроте овладев,  
Хоть шла жестокая борьба.  
Но видно такова судьба.

На свадьбу съехались все гости,  
Почти все боги собрались!  
Нектаром дивным упивались,  
Гуляли долго, разошлись.  
Но вот Эриду<sup>11</sup> не позвали...

Отсюда беды начались!  
Она им яблоко раздора  
Тогда подбросила тайком.  
И все попались там, на том,  
Коварном Эрис приговоре —  
«Прекраснейшей»!

И всем на горе!  
О, женщины!  
Одной из трёх,  
Парис<sup>12</sup> был должен дар вручить

---

<sup>9</sup> Эакид – Пелей, сын Эака, отец героя троянской войны – Ахилла.

<sup>10</sup> Фетида – морская богиня, мать Ахилла.

<sup>11</sup> Эрида, или Эрис – богиня раздора.

<sup>12</sup> Парис – герой Илиады, похитивший Елену. Это явилось причиной троянской войны.

И долю Трои предрешить.  
И он вручил! И погубил,  
Того не зная, долю Трои.  
Дела. История. Герои.

А через год от их союза  
Фетида сына<sup>13</sup> родила.  
Елена Трою и фракийцев,  
Своею страстью, отдала  
Войскам ахейцев на погибель.

И совершилась Трои гибель.  
И случилось так, как стало быть!  
Иначе видимо, в то время,  
Вопрос тот было не решить.

## **Большим ковшом черпать вино**

Зачем ковшом, да из кувшина?  
К чему все это? Это крах!  
Ведь я просил не напиваться  
Тебя в тех грязных кабаках.

Когда же мы на берегу!  
Зачем тебе страшиться моря?

---

<sup>13</sup> Ахилла.

Как холод с солнышком уйдет —  
Нам на корабль и с ветром споря,  
Кормило в руки и вперёд!

Навстречу ветру – пировать!  
Гулять и пить, плывя по морю!  
И это счастье нужно знать!  
Тогда не будет слёз и горя.

А ты – мне руки на плечо!  
И пьяный плачешь, с кем-то споря,  
«Подушку дай мне, – говоришь, —  
Под голову!»  
Прощай! Шалишь!  
Мне пить приятней – в бурном море!

А с многоликим алкоголем,  
Пожалуй, лучше не шутить,  
Будь то на суше иль на море,  
Сначала, вроде, сладко жить...  
А там, беда не за горами!  
И диким волком будешь выть.

## Буря

Кто дурь ветров, когда, поймет?  
А волны! Эти прут – оттуда!

А эти – катятся туда!  
И в этой свалке их мудреной  
Ты носишься туда-сюда,  
На корабле своём смолёном.

И нас несёт невесть куда!  
Бурлит строптивая вода,  
Густых и злобных волн солёных.  
И вот – на палубе беда!

И кормчий что-то уж «мудрёный»,  
Не знает видимо куда  
Кормилом править... Да, беда!  
И парус мокрый, и дырявый...  
И скрепы слабнут... Господа!  
Держись ребята! Все коряво!  
И дно давно уже дыряво,  
И в трюме плещется вода.

## **Буря не унимается**

Не унимается! Как поступить?  
Сорвало якорь злобной силой,  
Корабль стихия подхватила,  
И груз владельцам стал не мил,  
И брошен за борт.  
И кормило уже разбито.

Кормчий пьян!  
(Весьма существенный изъян!)

Гудит жестокая стихия,  
Корабль, как бочка без кормила,  
Ветрила рвутся на ветру  
И крыльями, как птицы машут,  
Лохмотья их под ветром пляшут,  
Как будто улететь хотят.  
Канаты на ветру гудят.

Мы с глубиью боремся, гребём,  
Но всё ж стихию не уймём!  
Вот наш корабль, под вой стихии  
Кренится на борт и давно  
Готов пойти уже на дно.  
Вот налетел ещё на камень,  
Удар под днище! Что? Судьба?  
Но не окончена борьба!

Друзья, судьба у нас одна!  
Так выпьем крепкого вина!  
Я рад разлить его по чашам,  
Благословляя долю нашу.  
И чаши полные вина  
Пьём за спасение. До дна!

Да... Столько страсти – по несчастью!  
Но стоило ль, ещё и пить?

Здесь надо было бы всем вместе,  
Взять, да и днище починить!  
Иль парус вовремя поставить,  
Или кормило заменить...  
А тут, одно спасенье – пить!

## Новый вал

Под сильным ветром  
Новый вал взъярился.  
Навис угрозой страшных бед.  
Когда он рухнет пенною громадой,  
Кто тут рискнёт нам дать ответ —  
Что с нами там, потом случится!  
Так что? Не нужно больше биться?

Дружней за дело! Возведём оплот!  
Бронёю медной борт наш опояшем,  
И в гавань тихую корабль свой поведём,  
И пусть он мачтою упрямо машет.

И пусть по гребням волн идёт вперёд.  
Не поддадимся слабости, ребята.  
Друзья! К нам буря страшная идёт!  
Так вспомним же борьбу отцов,  
Их прошлое, нас к подвигам зовёт.

Они воздвигли здесь, для нас,  
Вот этот город!  
И сколько сил потратили,  
И праведных трудов,  
Для благоденствия своих сынов!  
Так будем же достойными сынами,  
Они ведь ныне вместе с нами,  
Ведём корабль наш в гавань,  
Путь таков!

## К митиленянам<sup>14</sup>

А он шагает! И по головам!  
А вы безмолвны и в оцепенении.  
Как те жрецы пред тенью гробовой,  
Восставшей грозно, вопреки велению.

Пока не поздно, граждане, восстав,  
Не мешкая, заглушим дружно пламя!  
Пока поленья только лишь дымят  
И не горят еще сплошным сияньем.  
Не то, его ублюдки, нас съедят.

---

<sup>14</sup> Митиленяне – жители города Митилены.

## **Хочет хищник царить**

Хочет хищник царить,  
Самовластвовать собирается!  
И над нами парить!  
Что же нам-то останется?

Накренились весы...  
Может кто-то пробудится?  
Почему же мы спим?  
Или – худшее сбудется!

## **Ни грозящим кремлём**

Ни грозящим кремлём,  
Ни стеной твердокаменной,  
Не защититесь вы  
И не отгородитесь!  
Башни – града оплот,  
Но и воины храбрые!

Осторожно работай  
Своею киркой камнетёс!  
Подрубай хрупкий пласт,  
Чтобы он на тебя не обрушился.

Ведь бывает же так —  
Все идёт хорошо,  
А потом, вдруг лавина  
На голову рушится.

А допустишь обвал,  
Дальше – чёрный провал.  
Купол каменный над головой!  
Осторожней работай своею киркой.

## К Эроту

Очень много разных мифов,  
Об Эроте.  
Труд Сизифов – эти мифы разбирать.  
В древних мифах его мать —  
Афродитой называлась.  
И красавицей считалась.

А отец – Владыка Зевс.  
(Были Хаос, и Гермес...)  
Может кто ещё пролез  
В родословную Эрота...  
Я скажу вам – тёмный лес!

Да и скука – до зевоты!  
Мне копать неохота.

И гипотез тут не счесть —  
Пусть всё будет так, как есть!

В общем, трудно разобраться!  
Издравле пошло считаться,  
Что он юный бог любви...  
Дарит нам огонь в крови...  
Славный, милый и игривый,  
Пухленький такой, красивый,  
Почитатели его,  
Все молились на него.

Ну, а вот поэт Алкей,  
Нам сказал, что он страшней  
Всех чертей на белом свете.  
(Мы за это не в ответе!)  
То сказал поэт Алкей.  
А где правда? Кто правей?  
Нам наверно не понять.  
А вот кто отец и мать?  
Это он нам рассказал.  
Но и тут сплошной скандал!

Мама, радуга – Ирида  
И отец, сам бог Зефир, —  
Златокудрый легкий ветер,  
Чуть колеблемый эфир!  
Родители – красота!  
А ребёночек – беда!

Откровеннейший урод!  
(Необычный поворот!)

А когда он – Черный Эрос?<sup>15</sup>  
Может! Очень может быть!  
Но тогда его любить,  
Очень дружно нужно нам...  
Это скажем – не бальзам!  
Но любить, конечно, нужно,  
Потому что он «потужный».<sup>16</sup>  
Если он тебя припрёт,  
То всю душу изведёт.

Если же возненавидеть —  
Можно попросту обидеть.  
А врагом его иметь —  
То пожизненно гореть.  
Быть тем Эросом – гонимым!  
(Не захочешь и интима!)  
Лучше, братцы, с ним дружить,  
Коль нормально хочешь жить.

---

<sup>15</sup> Чёрный Эрос – в отличие от светлого бога любви, несёт с собой ещё и низменную страсть.

<sup>16</sup> Потужный – значит могучий (украинизм).

## Из далёкой земли

Из далёкой земли  
Меч кровавый принёс,  
С рукоятью из кости слоновой.  
И в оправе золотой.  
Сам хозяин седой,  
Весь в рубцах и багровом хитоне.  
Он наёмником был в Вавилоне.

Доблесть эллина это —  
Богатый товар,  
А оплата – звенящее золото.  
С этим ходким товаром  
Идти на «базар»  
Хорошо, когда всё ещё молодо.

Великана ты или царя победил —  
Безразлично на службе, у трона.  
Послужил, заработал, кого-то убил,  
Повинуясь чужому закону.

А теперь вот живи,  
Кое-что вспоминай,  
Если мозг твой ещё вспоминает.  
И свои приключения переживай,  
Коль душа ещё переживает.



# Поэтические переложения стихов Сапфо

## Пещера нимф

Все сюда, к пещере мчитесь!  
К роце и к священным нимфам.  
Там висит над алтарями облако  
Из смол чудесных.

Вы сюда критяне мчитесь!  
Где звенит в ветвей прохладе  
Ручеёк, и розы блещут,  
И над всем струится сонно,  
В серебристых ветках дрёма,  
Там – в тени, у водоёма.

А в лугах цветущих стадо,  
Аромат цветов клубится,  
Запах дивных трав весенних —  
Томный запах медуницы  
И душистого аниса.

Ты любила здесь, Киприда,<sup>17</sup>  
Пировать. В золотые кубки  
Разливать нектар чудесный, —  
Сок хмельной богов небесных.

## К Алкею

Когда бы помысел  
Был кроток, и невинен —  
Язык не прятал бы слова.  
Из уст тогда легко и просто  
Речь изливалась бы сама.

Тогда не надо было мяться,  
И комкать мысли, и слова.  
А если где-то, как-то, стыдно,  
Там вряд ли стоит ждать добра.

## Богу кажется равным

Богу мне кажется равным,  
По счастью, тот человек,  
Что так близко сидит

---

<sup>17</sup> Афродита – по легенде, она вышла из морской пены на остров Кипр.

И твой слушает голос,  
Смеху тихому молча внимая глядит,  
Так небрежно откинув  
Чуть в сторону волосы.

Сердце вдруг замирает  
И тихо щимит,  
А потом начинает так бешено биться,  
Беспричинно,  
Как будто само по себе.  
Не могу я свободно пошевелиться.

Вдруг немеет язык,  
Надвигается жар,  
А в груди, то озноб,  
То как будто пожар,  
И не видят глаза,  
И в ушах этот звон,  
Ниоткуда!  
Как будто бы с разных сторон!

Потом я обливаюсь  
И дрожью дрожу,  
Не могу даже вымолвить слова.  
«Но терпи! – говорю я себе, —  
Да, терпи!  
Чересчур далеко все зашло,  
Крепко в душу запало.»

Но готова я снова всё это прожить,  
Я готова всем этим  
Всю жизнь дорожить.  
Я готова опять и опять слёзы лить,  
Только чтобы я снова могла  
Полюбить.

## **Сверху льёт ручей прохладный**

Сверху льёт ручей прохладный,  
Шлёт сквозь веточки журчанье.  
И с дрожащих листьев яблонь  
Сон к земле в траву стекает.

## **К Анактории**

Конница – одним,  
А другим – пехота!  
Пусть кораблей вереницы – третьим!  
А для меня на земле – любимый  
Лучше первых, вторых и третьих.

Истину, право, не каждый видит.  
Вот и Елена, того не зная,  
Выбрала Трое зловещий жребий,

Даже того не подозревая.

Выбрала гибель могучей Трои,  
Выбрав из множества  
Стройных красавцев —  
Бросив спартанца,  
Пленившись троянцем...  
Так что для Трои —  
Не много там шансов!

Женщина мыслит своими страстями,  
И в голове её, часто, – ветер.  
Коль ещё ум у неё не стойкий...  
(Чувства ж в разлуке – не очень-то светят...)  
Так что, никто за любовь не в ответе!  
А уже если любовь не поманит?  
Тут даже близкий – далёким станет.

Я ж о тебе, неустанно всё помню,  
Годы сдружившие нас вспоминаю.  
Лик, и походку, и света сияние,  
Хоть я на встречу уж не уповаю.

Это ценнее чудесных сокровищ,  
Это дороже всех дивных ристалищ  
И театральных прекраснейших зрелищ.  
Я ведь тебя в них теперь вспоминаю!

Знаю, желания наши химерны,

Вряд ли когда-то осуществятся.  
Долго ли жить ещё нашей надежде?  
Или с надеждою надо расстаться?

Наша любовь и конечно же дружба —  
Это всё то, что останется с нами.  
Им никогда не грозит увядание.  
Это для сердца в тоске утоление.  
При расставании, на расстоянии,  
Это ведь лучше, чем просто забвение.

## **Я зову тебя Гонгила**

Я зову тебя, Гонгила!  
Выйди к нам в своей одежде.  
В тунике молочно-белой!  
Выйди! Ты в ней так прекрасна!

Над тобой любовь порхает,  
Ты восторг лишь вызываешь.  
На тебя смотреть завидно  
Даже и Кипророждённой.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Кипророждённая – это Афродита.

## Из далече, из отчих Сард

Из далече, из отчих Сард,  
В неизбывной тоске желаний,  
Мысли к нам посылает она,  
Ожидая ответных посланий.

Ты была ей богиней одна —  
Арегонта! Тебя лишь любила!  
Твои песни под звуки кифар  
В своём сердце она сохранила.

Извелась она там от тоски,  
О тех днях, что до нашей разлуки.  
Мы веселою жили семьей.  
И ей снятся, и песни, и звуки.

Ныне в сонме лидийских жен,  
Как Селена среди тёмной ночи,  
Как царица одна среди звёзд!  
А душа её к нам уносит!

Благовонный колыхнется луг,  
Розы пышно уже раскрылись,  
Разливает свой запах анис,  
Медуница по полю разлилась.

А ей мира с той жизнью нет!  
Бродит в доме ночами от горя,  
И томит её дом тот, как плен,  
И зовёт она нас через море.

## Близ луны

Близ луны бледнеют звёзды.  
Лучезарный лик блестит.  
Если полный диск сияет —  
Свет сильнее к земле летит.  
Полноликая луна  
Силы колдовской полна!

## Встреча

Твой приезд – для меня отрада,  
Я стремилась всем сердцем к любви!  
Очень долго мы были в разлуке —  
Лучше выскажем чувства свои!

# Часто легче разлуки смерть

Часто легче разлуки – смерть!  
Помню слёзы в прощальный час,  
Милый лепет: «Несчастные мы...»  
Но ведь дела-то – превыше нас!

Я в ответ там тебе говорила:  
«Радость в сердце с собою носи...  
Да и память – конечно же сила!  
Только ты её там – не гаси...  
...Тех утех золотые часы...  
...Помню прежде бывало – вьём  
Из фиалок и роз венки...  
В поле запахи чистые пьём...  
Колокольчиков дальних звонки,  
Стад, пасущихся за рекой...  
А за пастбищем – горы стеной...»

Я в том поле хотела тебя,  
Как Венеру, украсить в цветы!  
Но разлука произошла.  
И уехала ты.

# Бессонница

Вот и месяц зашёл,  
И укрылись Плеяды,<sup>19</sup>  
Вот и полночь пришла,  
И наверное надо  
Мне давно уж уснуть.  
Но покой не вернуть!

## Мы всю ночь про счастье пели

Мы на свадьбе пили-ели,  
Мы всю ночь про счастье пели,  
Про любовь, с девичьим хором,  
Чтоб влюблённым, в деле спором,  
Их любовь всю ночь пылала  
И чтоб свадьба вся гуляла.  
А как утром выйдут к нам,  
Мы пойдём все по домам  
Отсыпаться, потому что,  
Было весело – нескучно...  
И всю ночь был шум и гам,  
И до сна ли было нам?

---

<sup>19</sup> Созвездие.

## Что заря в лазурь рассеет

Что заря в лазурь рассеет,  
В ночь зажжет обратно Геспер.<sup>20</sup>  
Жизнь идёт сама собою,  
С гор струит прохладу глетчер.<sup>21</sup>  
А когда приходит ночь,  
Скот в загоны загоняют.  
А пришла пора любви —  
Дочь у мамы забирают...  
Если взрослой стала дочь,  
То уходит с милым в ночь.

---

<sup>20</sup> Геспер – божество вечерней звезды.

<sup>21</sup> Ледник

# Поэтические переложения СТИХОВ Мимнерма Колофонского

## Распускаемся мы, как листва

Распускаемся мы, как листва, —  
Каждый юной весной молод.  
Вот оделись в убор свой леса.  
Но весенний период не долог.

Промелькнул он, как миг, — и нет!  
Побуреет листва на солнце,  
А потом потускнеет и свет,  
Там и холод стучится в оконце...  
И исчезнет былая краса,  
И закончатся все чудеса.

И услада, конечно, мила!  
И не важно, ты стар, или молод.  
Но услада увы, коротка —  
За цветением следует холод.

Нам в грядущем — одна только тьма!  
И в незнании теплится счастье.  
А вот в знании доли — беда,

Правда вдруг обернётся несчастьем!

Предсказание доли жестоко,  
Как и ранние холода,  
Вдруг узнаешь о ранней могиле  
Иль о немощи. Что же тогда?

Тут такое в тебе начнётся!  
Юность сразу, как в бездну, уйдёт.  
Жизнь спокойная перевернётся,  
Душу каверзный червь сожрёт.

С неба солнце безжалостно палит.  
Счастье никнет, несчастье идёт.  
Тот, кто много богатства нахапал, —  
Смотришь, нищим остаток живёт.

Ну, а дальше-то? Дальше-то что?  
Тот безрадостно жизнь проживает,  
Тот в разладе с собою живёт,  
Тот бездетным свой век прозябает,  
Тот в смятении к смерти идёт.  
Кто из нас хорошо доживает?

**Что за жизнь, что за радость**

Что за жизнь, что за радость,

Коль нет золотой Афродиты.  
Смерти жаждать начну,  
Если скажут: «Навеки прощай!»  
Прелесть тайной любви...  
Ласки нежные, брачное ложе...  
Только юности цвет  
Нам приятен, желанен и мил.

Старость горе несет  
И красавца с уродом ровняет.  
Лишь приблизится срок,  
Черной думой томиться начну.

Сердце чуткое!  
В тягость ему увядание.  
Золотистого солнца лучи  
Уж не радуют тут никого.

Юным ты опостылешь,  
У дев вызываешь презрение.  
Слишком тяжким ярмом  
Опускается старость на нас.

Тут вам будет мой строгий  
И твёрдый приказ:  
«Пока молоды, люди!  
Всемерно, упорно крепитесь!  
И здоровье гребите себе,  
Запасая его про запас!

Наберитесь терпения!  
Вдоволь вы им запаситесь!  
И всю волю зажмите  
В железный и твёрдый кулак!  
Много придётся отбить вам  
Враждебных атак.

Насмерть боритесь со старостью,  
Так, чтобы связки  
И крепи трещали,  
Лишь почувствуешь слабость,  
Как только начинает подступать!

Вы с ней бейтесь,  
Как с сильным, разящим недугом.  
Только в этом для вас  
Может быть благодать.  
И тогда, вы начнете во всём наступать,  
А недуги все ваши начнут отступать.

И тогда! Не покинет вас в горе никто —  
Ни жена, и ни дети, ни други,  
И тогда ваша старость,  
Как надо, пойдёт.  
И сама Афродита  
К вам в гости зайдёт...

Ну не так, чтобы часто,  
Но в общем, сойдёт!

Если выпьешь немного...  
И это пройдёт!»

А когда ты напьешься  
Совсем, как свинья,  
То тогда уж тебе  
Не завидую я!  
И надвинется срок,  
Песня вдруг замолчит...  
И никто не поможет,  
Кричи – не кричи!

## Гелиосу

Богу Гелию —  
Труд вековечный отведен на долю!  
Отдыха нет, ни ему,  
Ни его быстроногим коням.  
Только Эос<sup>22</sup> прекрасная  
Небо окрасит ночное,  
Тут же Гелий за нею идёт по пятам.

Но сначала он с Запада мчит —  
На Восток, аж к самим эфиопам!<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> Эос – богиня утренней зари.

<sup>23</sup> У Гомера – это мифический народ, населявший оба края земли на востоке

Низко-низко, на ложе крылатом,  
Над водами вечными мчит.  
А в Эфиопии ждут его быстрые кони  
И колесница...  
Время быстро и так незаметно летит...

Гелий с ложа встаёт  
И шагает к своей колеснице,  
Кони тут же его прямо в небо несут!  
Так он трудится вечно —  
С рассветом взлетает, как птица,  
К ночи, ему Геспериды<sup>24</sup> готовят уют.  
Утром он вновь покидает покой,  
Людам надежду неся за собой.

## Аргонавты

Вряд ли увёз бы Ясон<sup>25</sup>  
Золотое руно из той Эи.<sup>26</sup>  
Если б не помощь прекрасной,  
Влюблённой Медеи.<sup>27</sup>

---

и на западе. По-древнегречески, «эфиопы» – это люди с «пылающими» лицами.

<sup>24</sup> Дочери Геспера и Никты, хранительницы золотых яблок в саду Гесперид.

<sup>25</sup> Ясон – предводитель аргонавтов за золотым руном.

<sup>26</sup> Эя – город в Колхиде, куда отправились аргонавты за золотым руном.

<sup>27</sup> Медея – дочь царя Колхиды – Ээта. Она помогла Ясону завладеть золотым руном.

Вряд ли они и назад бы  
Вернулись из солнечной Эи,  
Если б не помощь  
Волшебницы милой Медеи.

## **Мне прожить бы без забот**

Мне прожить бы без забот  
И без тягостных работ,  
Лет бы эдак шестьдесят.  
А потом, пускай Танат<sup>28</sup>  
В мир подземный заберёт.  
(Только не наоборот!)

---

<sup>28</sup> Олицетворение смерти, крылатое божество, уносящее души умерших людей.

# Поэтические переложения стихов Феогида

## Дураки и глупцы

Дураки и глупцы —  
Кто по мертвым ушедшим рыдает.  
Ведь живём мы лишь в юности,  
С этих пленительных дней!  
И она – эта юность,  
От нас незаметно навеки уходит...  
И рыдать нужно, милые,  
Только о ней!

О, как мало природа  
Нам счастья для жизни отводит.  
Этих светлых, счастливых  
И истинно радостных дней.  
Я о юности нашей, ребята!  
Рыдайте о ней!

## **Я крови не вкушал**

Я крови не вкушал, как лев,  
Что оторвал детеныша от лани.  
Не гнался я за жертвою,  
Бравируя свирепостью своей.  
И не взбирался я на крепостные стены,  
Не брал, ни городов,  
Ни прочих крепостей.  
Да и свободы я не отнимал ничьей.

## **Если юности свет не испорчен**

Вот совет, —  
Если юности свет не испорчен,  
Если в сердце ещё  
Золотистый огонь не погас.  
Так живите вы радостно,  
Радость любви испытайте.  
Дважды быть молодым,  
Жизнь земная – вам просто не даст.

Старость быстро придёт  
И лицо, словно плод переспевет,  
Цвет волос ваших, так неожиданно,

Вдруг седина заберет.  
А потом ещё зубы у вас,  
Спаси бог, не к добру, поредеют...  
В общем, дальше уж всё,  
Как не надо, пойдет.

## **Друга нужно узнать**

Не хвали человека,  
Узнать не успев всесторонне.  
Склад характера, силу привычек  
И нрав.  
Часто лживые люди  
Скрывают все тайные мысли,  
И чувства,  
И намерения прячут,  
Как карты картёжник в рукав.

Души этих людей,  
Только время откроет правдиво.  
И в общении с ними,  
Ты душу им – не открывай.  
Если ты его в деле на вшивость  
Ещё не узнал, не проверил,  
То дорогу к нему, насовсем,  
Навсегда, забывай!

Не пускай его близко к себе,  
Обходи далеко стороною!  
Как скалу кораблём обходи,  
Не играя с коварным огнём,  
Ты когда-нибудь  
Горько о том пожалеешь,  
Словно в бурю корабль – о скалу,  
Разобьёшься когда-то на нём!

И долги свои лучше вы в срок,  
И всегда, и везде возвращайте!  
Я советую это  
За правило крепкое взять.  
А вот подлость, друзья,  
Никогда, никому, не прощайте.  
И на этом, родные мои,  
Мы давайте поставим печать!

## **Выбирай людей для дела**

Знания нет у одних,  
Но богатство далось им от предков.  
А другие в нужде,  
Но к богатству не могут прийти.  
В дело ты не бери, никогда!  
Никого! Ни из тех! Ни из этих!  
Там деньжата мешают работать,

А этим – ума не найти.

## Делай дело

Клясться не следует в том,  
Чего ты никогда не исполнишь.  
Делай дело своё,  
Ну а благо когда-то придёт.  
А безделье приводит к тому,  
Что богатый – богатство теряет,  
Жизнь порою уроки  
Забавные преподаёт!

Умные вдруг, ни с того, ни с сего,  
Совершают ошибки...  
Глупый, напротив, —

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.